

## L'article amb topònims estrangers

### El Japó o Japó, la Xina o Xina?

AREA TEMÀTICA: **Llengua. Sintaxi**

TÍTOLS ASSOCIATS: **article davant dels topònims, absència d'article davant dels topònims, estalvi de l'article dels topònims en taules o mapes**

DATA D'ACTUALITZACIÓ: 04/07/2003

SOLUCIÓ: **(el) Japó, (la) Xina**

ARGUMENTACIÓ:

Segons la *Gramàtica del català contemporani*, "la majoria de noms de països, d'estats i de regions geogràfiques s'usen sense article fora de context, si bé molts l'admeten en un context: *Canadà, Uruguai, Xina, Argentina*, però *els habitants del Canadà, les exportacions de l'Uruguai, un viatge a la Xina, el govern de l'Argentina*, etc. D'altra banda, l'ús de l'article varia segons el país. Hi ha noms de països que semblen exigir-lo sempre —*l'Equador, el Perú, el Senegal, el Japó..* —, mentre que d'altres el rebutgen —*Catalunya, França, Anglaterra, Egipte, Bòsnia...* —, i amb d'altres es tracta d'una tendència en un sentit o un altre o simplement hi ha fluctuació —*Àfrica o l'Àfrica*."

Els manuals de llengua han intentat d'establir uns principis per determinar la presència de l'article amb noms de països i regions. Malgrat això, la fluctuació o no en l'ús de l'article es deu tant al caràcter més o menys denotatiu del nom propi (com ara els noms compostos) com també al grau d'extensió de l'ús. Conscients que no podrem establir una regla simple i universal, presentem a continuació els principis que determinen l'ús de l'article:

- a) Els noms compostos acostumen a dur article: *l'Alemanya Federal, l'Amèrica Central, els Estats Units, el Regne Unit, l'Amèrica del Nord, els Països Baixos, el Regne Unit*, però amb l'article opcional *(la) Gran Bretanya* i sense article *Corea del Nord, Corea del Sud, Irlanda del Nord, Nova Guinea, Nova Zelanda*.
- b) Els noms de grups d'illes van amb article: *les Balears, les Canàries, les Filipines, les Hawaii*.
- c) La majoria de noms acabats en *-a* no porten article: *Alsàcia, Armènia, Croàcia, Gascunya, Sibèria...*; però van amb article *l'Argentina, l'Índia, l'Indo-xina, la Xina* i normalment *l'Aràbia, l'Àsia, l'Arcàdia, la Campània*; hi ha variació en *(l')Àfrica, (la) Florida, (la) Llombardia, (la) Xampanya*.
- d) La majoria de noms no acabats en *-a* porten article: *el Brasil, el Canadà, l'Equador, el Iemen, l'Iran, l'Iraq, el Japó, el Marroc, el Paraguai, el Perú, el Piemont, el Sudan, el Tibet, el Tírol, el Txad, etc.* Hi ha variació en *(l')Aragó, (el) Vietnam*. Van sense article: *Lleó, Luxemburg, Portugal, Xile*.

Recordem, finalment, que en llistes o en determinats contextos que demanen l'estalvi de caràcters és admissible l'omissió de l'article. En cas de dubte, també es poden consultar les enciclopèdies en català o els diccionaris d'equivalències, en què normalment s'indica l'ús optatiu o obligatori de l'article: "**Àfrica** *n pr geog* África, l'Àfrica". Si l'article es posa entre claudàtors, vol dir que, tot i que en mapes o taules és optatiu, dins d'un context ha d'anar obligatòriament amb article: [l']Argentina, [el] Brasil, [la] Xina, [el] Japó...